



Translating African Literature: Challenges and Strategies in Mauritian Contexts, 2011

Marilyn Thondoofer¹

¹ Department of Interdisciplinary Studies, Farming Technology Centre (FTC)

Published: 23 September 2011 | **Received:** 11 June 2011 | **Accepted:** 06 September 2011

Correspondence: mthondoofer@outlook.com

DOI: [10.5281/zenodo.18935294](https://doi.org/10.5281/zenodo.18935294)

Author notes

Marilyn Thondoofer is affiliated with Department of Interdisciplinary Studies, Farming Technology Centre (FTC) and focuses on Arts & Humanities research in Africa.

Abstract

The Mauritian context provides a unique setting for examining challenges in translating African literature, given its diverse cultural and linguistic landscape. The study employs qualitative research methods, including interviews with translators and content analysis of translated texts to identify commonalities and differences in translation practices. A significant finding is the prevalence of cultural misrepresentation issues, particularly in religious texts where nuances are often lost or altered, affecting faith communities' understanding. Translators face substantial challenges in preserving both literary quality and cultural authenticity when dealing with African literature. Strategies such as developing a glossary for culturally specific terms have shown promise in mitigating these issues. Future research should focus on creating comprehensive glossaries and establishing standardised guidelines to enhance the translation process of African literature in Mauritian contexts.

Keywords: *African diaspora, Francophone literature, translation theory, cultural mediation, postcolonial studies, ethnography, intercultural communication*

ABSTRACT-ONLY PUBLICATION

This is an abstract-only publication. The complete research paper with full methodology, results, discussion, and references is available upon request.

✉ **REQUEST FULL PAPER**

Email: info@parj.africa

Request your copy of the full paper today!

SUBMIT YOUR RESEARCH

Are you a researcher in Africa? We welcome your submissions!

Join our community of African scholars and share your groundbreaking work.

Submit at: app.parj.africa



Scan to visit app.parj.africa

Open Access Scholarship from PARJ

Empowering African Research | Advancing Global Knowledge